

Johann Herrmann
SCHEIN

Wem ein tugendsam Weib bescheret ist
Israelsbrünnlein 1623, Nr. 22

für Einzelstimmen oder Chor (SSATB)
und Basso continuo
herausgegeben von Günter Graulich
Generalbassaussetzung von Paul Horn

What a treasure to find a virtuous wife
Motet for 5 voices (solo or chorus)
and basso continuo
edited by Günter Graulich

Organ realization by Paul Horn · English version by Robert Scandrett



Carus 1.822

Wem ein tugendsam Weib bescheret ist

Israelsbrünnlein Nr. 22, Leipzig 1623

Text: Sprüche Salomos 31, 10–13

Johann Herrman Schein

1586–1630

Generalbassaussetzung: Paul Horn

Soprano I

Soprano II

Alto

Tenore

Basso

Basso continuo

Wem ein tu - gend-sam Weib be-sche-ret ist, wem ein tu-gend-sam Weib,
What a treas - ure to find a vir-tuous wife, what a treas-ure it is,

Wem ein tu - gend-sam Weib, wem ein
What a treas - ure it is, what a

Wem ein a

6 5

4

wem ein tu - gend-sam Weib be - wem ein tu - gend-sam Weib, wem ein
what a treas - ure to find a what a treas - ure it is, what a

tu - gend-sam Weib wem ein tu - gend-sam
treas - ure to find what a treas - ure to

gend w' sche - ret ist, wem ein tu - gend-sam Weib, wem ein
vir - tuous wife, what a treas - ure it is, what a

ein a tu gend - sam Weib
treas - ure to find

5 6

Aufführungsdauer / Duration: ca. 3,5 min.

© 1997/2015 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 1.822

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./ Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext

edited by Günter Graulich

English version by Robert Scandrett

6

Wem ein tu - gend - sam Weib be -
 What a treas - ure to find a

tu - gend-sam Weib, wem ein tu - gend-sam Weib, wem ein tu - gend-sam Weib be -
 treas - ure it is, what a treas - ure it is, what a treas - ure to find a

Weib, wem ein tu - gend-sam Weib, wem ein tu - gend-sam Weib be - sche - ret ist, be -
 is, what a treas - ure it is, what a treas - ure to find a vir - tuous wife, a

tu - gend-sam Weib be - sche - ret ist, wem ein tu - gend-sam Weib
 treas - ure to find a vir - tuous wife, what a treas - ure to find

be - sche - ret ist, be - sche
 a vir - tuous wife, a vir

8

sche - ret ist, denn die köst - li - che Per -
 vir - tuous wife, is than the cost - li - est ru -

sche - ret ist, ist viel e - de - ler, denn die köst - li - che Per -
 vir - tuous wife, far more pre - cious is than the cost - li - est ru -

sche - ret ist, die ist viel e - de - ler, denn die köst - li - che Per -
 vir - tuous wife, she far more pre - cious is than the cost - li - est ru -

ist, die ist viel e - de - ler, denn die köst - li - che Per -
 wife, she far more pre - cious is than the

len, die ist viel e - de - ler, denn die köst - li - che Per - len, die ist viel e - de - ler, denn die
 bies, she far more pre-cious is, than the cost - li - est ru - bies, she far more pre-cious is, than the

die ist viel e - de - ler, denn die köst - li - che Per - len, die ist viel e - de - ler, denn die
 she far more pre-cious is, than the cost - li - est ru - bies, she far more pre-cious is, than the

len, die ist viel e - de - ler, denn die köst - li - che Per - len, denn die
 bies, she more far pre-cious is, than the cost - li - est ru - bies, than the

len, die ist viel e - de - ler, denn die köst - li - che Per - len, die ist viel e - de - ler, denn die
 bies, she more far pre-cious is, than the cost - li - est ru - bies, she far more pre-cious is, than the

len, die ist viel
 bies, she far more



köst - li - che Per - len, r, denn die köst - li - che Per -
 cost - li - est ru - bies, is, than the cost - li - est ru -

köst - li - che Per - len, ist an die köst - li - che Per - len, denn die
 cost - li - est ru - bies, für han the cost - li - est ru - bies, than the

köst - li - che Per die ist viel e - de - ler,
 cost - li - est ru she far more pre-cious is,

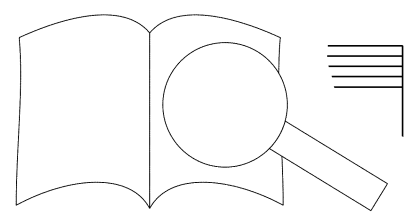
köst - e - de - ler, denn die köst - li - che Per -
 cost - pre - cious is, than the cost - li - est ru -

len, die ist viel e - de - ler,
 bies, she far more pre-cious is,



PROBEEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



14

len, denn die köst -
 bies, than the cost -

köst - li - che Per - len, denn die
 cost - li - est ru - bies, than the

die ist viel e - de - ler, denn die köst - li - che Per - len, denn die köst - li - che
 she far more pre - cious is, than the cost - li - est ru - bies, than the cost - li - est

len, die ist viel e - de - ler, denn die köst - li - che Per - len, die ist viel e - de - ler, viel e - de -
 bies, she far more pre - cious is, than the cost - li - est ru - bies, she far more pre - cious is, mor

die ist viel e - de - ler, denn die köst - li - che Per - len, denn die
 she far more pre - cious is, than the cost - li - est ru - bies, than the



7 6 #

16

- li - che Per - len.
 li - est ru - bies.

köst - li - che Per - len. Ih - res Man - nes Herz darf sich auf sie ver - las -
 cost - li - est ru - bies. In her hus - band's heart on - ly is trust a - bid -

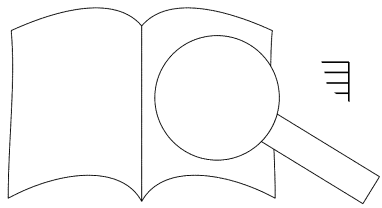
Per - len, denn die köst - ru - bies, than the cost

len, den - ist
 is, tha - st

- - - len. Ih - res Man - nes Herz darf sich auf sie ver - las -
 - - - bies. In her hus - band's heart on - ly is trust a - bid -



3 4 3



Ih - res Man - nes Herz darf sich auf sie ver - las - sen, darf sich auf
 In her hus - band's heart on - ly is trust a - bid - ing, on - ly is

sen,
 ing, darf sich auf
 on - ly is

Ih - res Man - nes Herz darf sich auf sie ver - las - sen, ih - res Man - nes Herz darf sich auf
 In her hus - band's heart on - ly is trust a - bid - ing, In her hus - band's heart on - ly is

sen, ih - res Man - nes Herz darf sich auf sie ver - las - sen, ih - res Man - nes Herz
 ing, in her hus - band's heart on - ly is trust a - bid - ing, in her hus - band's heart

sen,
 ing, ih - res Man - nes Herz
 in her hus - band's heart

sie ver - las - sen, di - sen,
 trust a - bid - ing, ust a - bid - ing,

sie ver - las - sen, f sie ver - las - sen,
 trust a - bid - ing, ust a - bid - ing,

sie ver - las - sen, sen, auf sie ver - las - sen, auf sie ver - las - sen,
 trust a - bid - ing, ing, is trust a - bid - ing, is trust a - bid - ing,

- las - sen, darf sich auf sie ver - las - sen,
 - bid - ing, on - ly is trust a - bid - ing,

auf sie ver - las - sen, darf sich auf sie ver - las - sen,
 y is trust a - bid - ing, on - ly is trust a - bid - ing,

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

25

ih - res Man - nes Herz darf sich auf sie ver - las - sen,
 in her hus - band's heart on - ly is trust a - bid - ing,

ih - res Man - nes Herz darf sich auf sie ver - las - sen,
 in her hus - band's heart on - ly is trust a - bid - ing,

ih - res Man - nes Herz darf sich auf sie ver - las - sen, auf sie ver - las - sen, auf sie ver - las -
 in her hus - band's heart on - ly is trust a - bid - ing, is trust a - bid - ing, is trust a - bid -

darf sich auf sie ver - las - sen, darf sich auf sie ver - las -
 on - ly is trust a - bid - ing, on - ly is trust a -

darf sich auf sie ver - las - sen, darf sich ar
 on - ly is trust a - bid - ing, on - ly

#

28

darf sich auf sie ver - las - sen, darf sich auf sie ver -
 on - ly is trust a - bid - ing, on - ly is trust a -

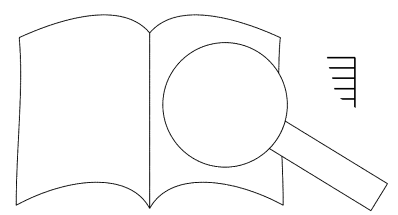
darf sich auf sie ver - las sen,
 on - ly is trust a - bid ing

sen, auf sie sie ver - las - sen, auf sie ver -
 ing, is trust trust a - bid - ing, is trust a -

sen, darf sich auf sie ver - las - sen,
 ing, on - ly is trust a - bid - ing,

darf sich auf sie ver - las - sen,
 on - ly is trust a - bid - ing

b #



las - sen, darf sich auf sie ver - las - - sen,
 bid - ing, on - ly is trust a - bid - - ing,

las - sen, darf sich auf sie ver -
 bid - ing, on - ly is trust a -

las - sen, auf sie ver - las - sen, auf sie ver - las - - sen, darf sich auf
 bid - ing, is trust a - bid - ing, is trust a - bid - - ing, on - ly is

darf sich auf sie ver - las - sen, darf sich auf sie ver - las -
 on - ly is trust a - bid - ing, on - ly is trust a - b'

darf sich auf sie ver - las - sen, darf
 on - ly is trust a - bid - ing, on



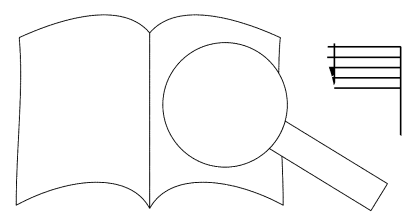
darf sich auf sie ver - las - und Nah - rung wird
 on - ly is trust a - bid - and trust - ing, then

las - - sen, auf sie las und Nah - rung wird
 bid - - ing, is sie 'st sen, and trust - ing, then

sie ver - las - las bid - - sen, und Nah - rung wird
 trust a - t ing, and trust - ing, then

sen, ver - las - sen, und
 ing, a - bid - - ing, ing,

las bid - - sen,
 bid - - - - ing,

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

34

ihm nicht man - geln, wird ihm nicht man - geln, wird ihm nicht man - geln,
 shall he pros - per, then shall he pros - per, then shall he pros - per,

ihm nicht man - geln, wird ihm nicht man - geln, wird ihm nicht man - geln,
 shall he pros - per, then shall he pros - per, then shall he pros - per,

ihm nicht man - geln, wird ihm nicht man - geln, und Nah -
 shall he pros - per, then shall he pros - per, and trust -

wird ihm nicht man - geln, nicht man - geln, und Nah -
 then shall he pros - per, he pros - per, and trust -

wird ihm nicht man - geln,
 then shall he pros - per,

6 #

36

Sie tut ihm Liebs und kein
 She does him good and not

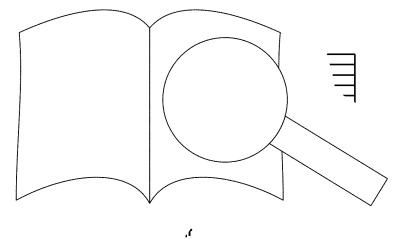
wird ihm nicht n wird ihm nicht man - geln. Sie tut ihm Liebs und kein
 then shall he pros - per. ne pros - per. She does him good and not

rung wird ihm nicht mar , wird ihm nicht man - geln. Sie tut ihm Liebs und kein
 ing, then shall he p er, then shall he pros - per. She does him good and not

rung wird ih nicht man - geln, wird ihm nicht man - geln.
 ing, then sl he pros - per, then shall he pros - per.

wird ihm nicht man - geln, wird ihm nicht man - geln.
 , then shall he pros - per, then shall he pros - per.

6 # 6 b # #



Leid, sie tut ihm Liebs und kein Leid sein le - be -
 harm, she does him good and not harm for - ev - er -

Leid, sie tut ihm Liebs und kein Leid sein le - be -
 harm, she does him good and not harm for - ev - er -

Leid, sie tut ihm Liebs und kein Leid, sie tut ihm Liebs und kein Leid sein le - be -
 harm, she does him good and not harm, she does him good and not harm for - ev - er -

Sie tut ihm Liebs und kein Leid,
 She does him good and not harm,

Sie tut ihm Liebs und kein Leid,
 She does him good and not harm,



b # 5 #

lang, am Liebs und kein Leid sein le - be -
 more, him good and not harm for - ev - er -

lang, tut ihm Liebs und kein Leid sein le - be -
 more, she does him good and not harm for - ev - er -

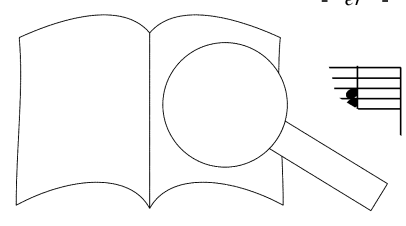
lang, sie tut ihr le - be - lang, sie tut ihm Liebs und kein Leid sein le - be -
 more, she does ' r - ev - er - more, she does him good and not harm for - ev - er -

sie she h. not Leid sein le - be - lang, sie tut ihm Liebs und kein Leid sein le - be -
 she h. not harm for - ev - er - more, she does him good and not harm for - ev - er -

s und kein Leid sein le - be - lang, sie tut ihm Liebs und kein Leid sein le - be -
 d and not harm for - ev - er - more, she does him good and not harm for - ev - er -



6 5 # # # # b b # 6



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

lang, sie tut ihm Liebs und kein Leid sein le - be - lang, sein le -
 more, she does him good and not harm for - ev - er - more, for - ev -

lang, sie tut ihm Liebs und kein Leid sein le - be - lang, sein le -
 more, she does him good and not harm for - ev - er - more, for - ev -

lang, sie tut ihm Liebs und kein Leid sein le - be - lang, sein le -
 more, she does him good and not harm for - ev - er - more, for - ev -

lang, sie tut ihm Liebs und kein Leid sein le - be - lang, sein le -
 more, she does him good and not harm for - ev - er - more, for - ev -

lang, sie tut ihm Liebs und kein Leid sein le - be - lang, sein le -
 more, she does him good and not harm for - ev - er - more, for - ev -

b 6 5 # 6 b #

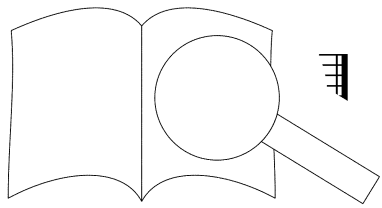
- - - - - be - lang.
 - - - - - er - more.

- - - - - be - lang.
 - - - - - er - more.

- - - - - lang, sein le - be - lang.
 - - - - - r - more, for - ev - er - more.

- - - - - lang, sein le - be - lang.
 - - - - - more, for - ev - er - more.

- - - - - be - lang.



PROBEPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Bach, Johann Sebastian
 - BACHArkaden 83.381
 - Calmus Ensemble, Lautten Compagney, W. Katschner
 - Motetten (SACD) 83.298
 Kammerchor Stuttgart, F. Bernius
 - Solokantaten mit Emma Kirkby 83.302
 Emma Kirkby, Freiburger Barockorchester
 - Messe in h-Moll BWV 232 (2 CDs) 83.211
 Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius
 - Osteroratorium · C. P. E. Bach: Danket dem Herrn · Heilig 83.212
 Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius
 - Vom Himmel hoch. Weihnachtliche Musik von Bach 83.233
 Kammerchor der Frauenkirche Dresden, M. Grünert
 - Bachs Schüler. Motetten / Vocal Concert Dresden, 83.263
 Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp

Beethoven, Ludwig van
 - Missa in C / Cherubini: Sciant gentes 83.295
 Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius

Brahms, Johannes
 - Geistliche Chormusik (Carus Classics) 83.332
 The Schütz Choir of London, R. Norrington
 - II: Weltliche Chormusik I: op. 42; op. 62; op. 92; 83.107
 Kölner Kammerchor, P. Neumann
 - III: Liebeslieder-Walzer (Weltliche Chormusik II) 83.118
 Kölner Kammerchor, P. Neumann
 - IV: Geistliche Chormusik. Warum ist das Licht · Motetten 83.201
 Kammerchor Stuttgart, F. Bernius
 - V: Ein deutsches Requiem op. 45 83.200
 Klass. Philharmonie, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius

Eccard, Johannes
 - Fröhlich will ich singen. Sacred and Secular Songs 83.449
 Staats- und Domchor Berlin, Lautten Compagney, K.-U. Jirka
 - Preussische Festlieder. Sacred Songs 83.265
 Vocal Concert Dresden, Capella de la Torre, P. Kopp

Händel, Georg Friedrich
 - Acis und Galatea (Bearbeitung von Mendelssohn) 83.420
 NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan
 - Alexander's Feast HWV 75 · Ode for St. Cecilia's Day HWV 76 83.424
 Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann
 - Israel in Egypt HWV 54 (2 SACDs) 83.423
 Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, H. Speck
 - Jephtha HWV 70 (3 SACDs) / Kammerchor der Frauenkirche, 83.422
 Dresdner Barockorchester, M. Grünert
 - L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato HWV 55 83.301
 Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann
 - Messiah HWV 56 (2 SACDs) 83.2
 Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius
 - Brockes-Passion HWV 48 (2 CDs)
 Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann
 - O praise the Lord. Psalms and Anthems
 Gli Scarlattisti, Capella Principale, J. Arnold
 - Samson HWV 57 (3 SACDs)
 NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan
 - Saul HWV 53 (3 SACDs) / Dresdner Kar 83.425
 Dresdner Barockorchester, H.-Chr. Rademann
 - Solomon HWV 67 (3 SACDs) / Winc 83.426
 FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan

Herzogenberg, Heinrich von
 - Frühling lässt sein blaues P 83.452
 ensemble cantissimo, M. Utz
 - Jauchzet dem Herrn. 83.408
 ensemble cantissimo
 - Wie schön, hier 83.451
 Solistenquartet M. Utz

Homilius, Giovanni
 - Musik 83.183
 Dresdner Barockorchester, R. Kreile
 - Messe in G. 83.260
 Dresdner Frauenkirche, Fritz Näf
 - Messe in G. Barockorchester, R. Kreile 83.261
 "In die Welt hinein geht" (2 SACDs)
 - Messe in G. Neue Düsseldorfer Hofmusik, F. Näf 83.262
 Dresdner Frauenkirche
 - Mentel-Concert, P. Kopp 83.170
 Dresdner Frauenkirche
 - Seiner Liebe. Motetten I 83.210
 Kammerchor Stuttgart, F. Bernius
 - Habe keine Lust an dem Herrn. Motetten II 83.266
 sirventes berlin, S. Schuck
 - Warum toben die Heiden. Kantaten 83.267
 Handel's Company Choir, Handel's Company, R. J. Homburg

- Musik an der Dresdner Frauenkirche. Jubiläumsedition 83.268
 Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile
 Sächsisches Vocalensemble, Virtuosi Saxoniae, L. Güttler
 - Weihnachtsoratorium · Jacobi: Der Himmel steht 83.235
 Sächsisches Vocalensemble, Virtuosi Saxoniae, L. Güttler

Mendelssohn Bartholdy, Felix
 - Ein Sommernachtstraum. Schauspielmusik op. 21/61 83.205
 Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius
 - Auf Flügeln des Gesanges. Lieder 83.430
 Hans-Jörg Mammel, Arthur Schoonderwoerd
 - Kirchenwerke (Gesamteinspielung)
 Solisten, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius
 Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Klassische Philharmonie
 Stuttgart, Stuttgarter Kammerorchester u.a.
 - Geistliches Chorwerk (Box mit 10 CDs) 83.020
 - Oratorien (Box mit 4 CDs) 83.021
 Alle CDs der Gesamteinspielung sind auch als Einzel-CDs erhältlich.

Mozart, Wolfgang Amadeus
 - Requiem (Beyer) 83.207
 Kammerchor Stuttgart, Frieder Bernius
 - Vesperae & Litaniae (Carus Classics) 83.316
 Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kalju
 - Litaniae (Carus Classics)
 Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kalju

Nicolai, Otto
 - Herr, auf dich traue ich. Psalmen
 Kammerchor Stuttgart, F. Bernius
 - Messe in D
 Kammerchor Consono, H. Jers

Rheinberger, Josef Gabriel
 - Musica sacra I: Der Stern 83.111
 Chor des Bayerischen Philharmonischen Chors
 - Musica sacra II: Cantata 83.113
 Kammerchor Stuttgart
 - Musica sacra III: Cantata 83.125
 Collegium Cartusianum, P. Neumann
 - Musica sacra 83.140
 Frankfurt
 - Musik 83.146
 Vokalensemble Rastatt, Les Favorites
 - Musik 83.158
 Vokalensemble Rastatt, Les Favorites
 - Musik 83.414
 Vokalensemble Rastatt, Les Favorites, Bruckner: Messe in e
 G. Grün
 - Musik 83.410
 Vokalensemble Rastatt, Les Favorites, G. Grün
 - Musik 83.431
 Vokalensemble Rastatt, Les Favorites, Maria
 Müller, A. Markert, G. Payer, K. Johannsen
 - Musik 83.376
 Vokalensemble Rastatt, Les Favorites, C. Müller, A. Weller, K. Häger, G. Payer
 - Musik 83.409
 Vokalensemble Rastatt, Les Favorites, G. Grün
 - Musik 83.157
 Vokalensemble Rastatt, Les Favorites, noch singt die Nachtigall / Secular choral music
 Vocalensemble Rastatt, H. Speck
 - Vom Goldenen Horn 83.177
 Freiburger Vokalensemble, W. Schäfer

Schubert, Franz
 - Lazarus. Oratorium 83.293
 Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius
 - Messe in As 83.436
 Stuttgarter Kantorei, Kay Johannsen
 - Messe in Es · Mozart: Vesperae solennes de Confessore 83.249
 Staatsoperchor, Staatskapelle Dresden, Sir Charles Mackerras
 - Messe in G (Carus Classics) 83.317
 Wiener Kammerchor, Orpheus Orchester Wien, J. Prinz

Schütz, Heinrich
 - Gesamteinspielung · Complete recording
 Dresdner Kammerchor, H.-Chr. Rademann
 - Vol. 1: Geistliche Chor-Music 1651-1652 (2 CDs) 83.232
 - Vol. 2: Italienische Madrigale 83.237
 - Vol. 3: Musikalische Exercizien 83.238
 - Vol. 4: Zwölf geistliche Lieder 83.239
 - Vol. 5: Cantiones Sacrae 83.252
 - Vol. 6: Lukaspassion 83.253
 - Vol. 7: Kleine geistliche Lieder
 - Vol. 8: Psalmen David
 - Vol. 9: Auferstehungslieder

Zelenka, Jan Dismas
 - Missa Dei Patris
 Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius
 - Missa votiva 83.223
 Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius

